

ขั้นตอนการดำเนินการ
ที่อ้างถึงในบทที่ ๒ (การค้าสินค้า) และบทที่ ๓ (กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า)
ของความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยและญี่ปุ่นสำหรับความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ
OPERATIONAL PROCEDURES
referred to in Chapter 2 (Trade in Goods) and Chapter 3 (Rules of Origin)

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
SECTION 2 RULES OF ORIGIN	หมวด ๒ กฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า
Part 1 Certificate of origin (hereinafter referred to as “CO”)	ส่วนที่ ๑ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “ซีโอ”)
Rule 1: Document	กฎข้อที่ ๑ เอกสาร
1. A CO in any medium confirmed by the Parties should be a valid CO, which may include;	๑. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในสื่อใดก็ตามที่ได้รับการยืนยันจากประเทศภาคีทั้งสองประเทศแล้ว ควรเป็นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ใช้ได้ ซึ่งอาจรวมถึง
- an electronic CO (hereinafter referred to as “e-CO”); or - a CO in paper format including CO in PDF format (hereinafter referred to as “CO on paper”).	- หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “อี-ซีโอ”) หรือ - หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่อยู่ในรูปกระดาษ รวมถึงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบไฟล์ พี ดี เอฟ (ต่อไปนี้จะเรียกว่า “หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษ”)
Note: A CO in any medium referred to in paragraph 1 should be consistent with all requirements of the Agreement.	หมายเหตุ: หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในสื่อใดก็ตามที่อ้างถึงในวรรค ๑ ควรสอดคล้องกับข้อกำหนดทั้งหมดในความตกลง
2. A CO on paper should be on ISO A4 size paper in conformity with the specimen shown in Appendix 1-A.	๒. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษ ควรจัดทำในรูปกระดาษขนาดเอสี่ตามมาตรฐาน ไอเอสโอ โดยเป็นไปตามตัวอย่างที่แสดงในภาคผนวก ๑-เอ
3. An e-CO means a CO data that is transmitted electronically between Japan and Thailand through electronic systems for e-CO data exchange developed by the Parties. The systems for e-CO data exchange should be implemented in accordance with guidelines and specification documents for	๓. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ หมายถึง ข้อมูลหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ส่งทางอิเล็กทรอนิกส์ระหว่างประเทศญี่ปุ่นและประเทศไทยผ่านระบบอิเล็กทรอนิกส์ เพื่อการแลกเปลี่ยนข้อมูลหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ที่พัฒนาขึ้นโดยประเทศภาคีทั้งสองประเทศ ควรใช้งานระบบการแลกเปลี่ยนข้อมูลหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
JTEPA established by the Parties, as may be updated from time to time.	แบบอิเล็กทรอนิกส์ดังกล่าวตามแนวทางและเอกสารกำหนดคุณลักษณะสำหรับความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยและญี่ปุ่นสำหรับความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่จัดทำขึ้นโดยประเทศภาคีทั้งสองประเทศ ซึ่งอาจมีการปรับปรุงให้เป็นปัจจุบันเป็นระยะ ๆ
4. A CO should be completed in the English language, otherwise, it should not be valid.	๔. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าควรจัดทำเป็นภาษาอังกฤษ มิฉะนั้นจะนำมาใช้ไม่ได้
5. Harmonized System (HS), tariff classification numbers on a CO should be indicated at the six-digit level based on the same edition of the HS as applied in Annex 2 referred to in Chapter 3 (Product Specific Rules) of the Agreement, and the description of the good should be substantially identical to the description on the invoice and to the description under the HS for the good.	๕. ระบบฮาร์โมนิซ (เอชเอส) พิกัดศุลกากรในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าควรระบุเป็นตัวเลขระดับ ๖ หลักบนพื้นฐานเดียวกันกับระบบฮาร์โมนิซที่ใช้ในเอกสารแนบ ๒ ซึ่งอ้างถึงในบทที่ ๓ (กฎเฉพาะรายสินค้า) ของความตกลง และคำอธิบายของสินค้าดังกล่าวควรสอดคล้องตรงกันกับคำอธิบายในบัญชีราคาสินค้าและคำอธิบายตามระบบฮาร์โมนิซสำหรับสินค้านี้
Rule 2: Declaration	กฎข้อที่ ๒ การสำแดง
A declaration for a CO should be completed by the exporter or its authorised agent. In case of a CO on paper, the exporter or its authorised agent's signature may be autographed or electronically printed. In case of an e-CO, "Declaration by the exporter" referred to in Annex 3 of the Agreement should be completed in accordance with the guidelines and specification documents for JTEPA referred to in paragraph 3 of Rule 1.	การสำแดงในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าควรดำเนินการให้ครบถ้วนโดยผู้ส่งของออกหรือตัวแทนผู้มีอำนาจของผู้ส่งของออก ในกรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษลายมือชื่อของผู้ส่งของออกหรือตัวแทนผู้มีอำนาจอาจเป็นลายมือชื่อที่ลงนามด้วยตนเองหรือจัดพิมพ์แบบอิเล็กทรอนิกส์ ในกรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ "การสำแดงโดยผู้ส่งของออก" ที่อ้างถึงในเอกสารแนบ ๓ ของความตกลงดังกล่าวควรเป็นไปตามแนวทางและเอกสารกำหนดคุณลักษณะสำหรับความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยและญี่ปุ่นสำหรับความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจที่อ้างถึงในวรรค ๓ ของกฎข้อ ๑
Rule 3: Issuance	กฎข้อที่ ๓ การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
1. In principle, a CO should be issued by the time of shipment.	๑. โดยหลักการแล้ว หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าควรออกให้ก่อนเวลาได้รับบรรจุ
2. In exceptional cases where the CO has not been issued by the time of shipment, at the	๒. ในกรณียกเว้นที่ไม่สามารถออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าได้ภายในเวลาที่จะทำการรับบรรจุ หากผู้ส่งของออกหรือตัวแทนผู้มีอำนาจร้องขอ

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
request of the exporter or its authorised agent, the CO may be issued retroactively in accordance with the laws and regulations of the exporting Party within one year from the date of shipment. The CO which is issued retroactively should indicate the date of shipment.	อาจออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าย้อนหลังได้ โดยดำเนินการภายในหนึ่งปีนับจากวันที่รับบรรทุก และเป็นไปตามกฎหมายและระเบียบของประเทศ ภาคิที่ส่งของออก ทั้งนี้ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ที่ออกย้อนหลังควรระบุวันที่รับบรรทุกไว้ด้วย
3. In case of a CO on paper, signatures of the representatives of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees may be autographed or electronically printed. In case of an e-CO, "Certification" referred to in Annex 3 of the Agreement should be completed in accordance with the guidelines and specification documents for JTEPA referred to in paragraph 3 of Rule 1.	๓. ในกรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบ กระดาษ ลายมือชื่อของตัวแทนของหน่วยงานของรัฐ ผู้มีอำนาจหน้าที่ของประเทศภาคิที่ส่งของออกหรือ ผู้ได้รับการแต่งตั้งของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจ หน้าที่อาจเป็นลายมือชื่อที่ลงนามด้วยตนเองหรือ จัดพิมพ์แบบอิเล็กทรอนิกส์ ในกรณีหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ "การรับรอง" ที่อ้างถึงในเอกสารแนบ ๓ ของความตกลงดังกล่าว ควรดำเนินการให้ครบถ้วนตามแนวทางและ เอกสารกำหนดคุณลักษณะสำหรับความตกลงระหว่าง ราชอาณาจักรไทยและญี่ปุ่นสำหรับความเป็นหุ้นส่วน ทางเศรษฐกิจที่อ้างถึงในวรรค ๓ ของกฎข้อ ๑
4. Each CO should bear a reference number given by the competent governmental authority or its designees of the exporting Party.	๔. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแต่ละฉบับควรระบุ เลขที่อ้างอิงที่ออกโดยหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจ หน้าที่หรือหน่วยงานผู้ได้รับการแต่งตั้งของ ประเทศภาคิที่ส่งของออก
Rule 4: Reissuance /Modification	กฎข้อที่ ๔ การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ฉบับใหม่หรือการปรับเปลี่ยนหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้า
1. The exporter should request the reissuance of a CO if the CO contains incorrect information, and the invalidation of the original CO.	๑. ผู้ส่งของออกควรร้องขอให้ออกหนังสือรับรอง ถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่หากหนังสือรับรองถิ่นกำเนิด สินค้าฉบับดังกล่าวมีข้อมูลไม่ถูกต้อง และหนังสือ รับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิมจะนำมาใช้ไม่ได้
2. In case of a CO on paper, notwithstanding paragraph 1, the competent governmental authority of the exporting Party or its designees may, in response to the request for reissuance referred to in paragraph 1 or at their own initiative, make modification on the CO on paper by striking out errors and	๒. หากไม่คำนึงถึงความในวรรค ๑ ในกรณีหนังสือ รับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษ หน่วยงาน ของรัฐผู้มีอำนาจหน้าที่ของประเทศภาคิที่ส่งของออก หรือหน่วยงานผู้ได้รับการแต่งตั้ง อาจทำการปรับเปลี่ยนหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ในรูปแบบกระดาษโดยการขีดฆ่าข้อผิดพลาดหรือ

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
making any addition required. Such modification should be certified by authorised signature and seal of the competent governmental authority of the exporting Party or its designees.	ดำเนินการอื่นใดเพิ่มเติมหากจำเป็น เพื่อตอบสนองต่อคำร้องขอให้ออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่ที่อ้างถึงในวรรค ๑ หรือตามที่หน่วยงานเห็นควร การปรับเปลี่ยนดังกล่าวควรได้รับการรับรองด้วยการลงลายมือชื่อและตราประทับของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหน้าที่ของประเทศภาคีที่ส่งของออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้ง
3. In case of a CO on paper, erasures, superimpositions and modifications other than those referred to in paragraph 2 should not be allowed on the issued CO on paper.	๓. ในกรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษ ไม่ควรมีการลบ การซ้อนทับ และการปรับเปลี่ยนในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษ นอกเหนือจากที่อ้างถึงในวรรค ๒
4. In the event of theft, loss or destruction of a CO on paper, before the expiration of its validity, the exporter may request the competent governmental authority of the exporting Party or its designees to issue a new CO on paper. The new CO on paper should be with a new reference number on the basis of the export documents in their possession, in which case the original CO should be invalidated. In the new CO, the date of issuance and the reference number of the original CO should be indicated. The new CO should be valid during the original term of the validity of the original CO.	๔. ในกรณีที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ก่อนที่หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะหมดอายุ ผู้ส่งของออกอาจร้องขอให้หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจหน้าที่ของประเทศภาคีที่ส่งของออกหรือหน่วยงานที่ได้รับการแต่งตั้งออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษฉบับใหม่ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษฉบับใหม่ดังกล่าวควรมีเลขที่อ้างอิงเลขที่ใหม่บนพื้นฐานของเอกสารการส่งของออกที่พวกเขาเป็นผู้ครอบครอง ในกรณีนี้หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิมจะนำมาใช้ไม่ได้ ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่ดังกล่าวควรระบุวันที่ที่ออกและเลขที่อ้างอิงของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิมไว้ด้วย หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับใหม่ควรใช้งานได้ตามช่วงเวลาหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าฉบับเดิมสามารถใช้งานได้
5. In the event of revocation, reissuance, theft, loss, or destruction of an e-CO, the procedures established in the guidelines and specification documents for JTEPA referred to in paragraph 3 of Rule 1 should be applied.	๕. ในกรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ถูกเพิกถอน ถูกออกใหม่ ถูกขโมย สูญหาย หรือถูกทำลาย ควรนำขั้นตอนการทำงานที่จัดทำไว้ในแนวทางและเอกสารกำหนดคุณลักษณะสำหรับความตกลงระหว่างราชอาณาจักรไทยและญี่ปุ่นสำหรับความเป็นหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจมาใช้
Note: 1) Revocation of an e-CO can be made prior to a submission of the e-CO at an import declaration.	หมายเหตุ: ๑) การเพิกถอนหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์สามารถกระทำได้ก่อนการยื่นหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในการสำแดงเพื่อการนำเข้า

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
2) The process of reissuance of an e-CO is the same as the process of issuance of an e-CO.	๒) กระบวนการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์ฉบับใหม่เหมือนกับกระบวนการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าแบบอิเล็กทรอนิกส์
Rule 5: Minor error	กฎข้อ ๕ ข้อผิดพลาดเล็กน้อย
1. The customs authority of the importing Party should disregard minor errors, such as slight discrepancies or omissions, typing errors or overrunning the margin of the designated field, provided that these minor errors may not affect the authenticity of the CO or the accuracy of the information included in the CO.	๑. หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าควรเพิกเฉยต่อข้อผิดพลาดเล็กน้อย เช่น ความไม่สอดคล้องเล็กน้อยหรือการละไว้ การพิมพ์ผิดหรือการใช้พื้นที่ช่องเกินขอบที่กำหนด โดยมีเงื่อนไขว่าข้อผิดพลาดเล็กน้อยเหล่านี้ไม่ส่งผลกระทบต่อความถูกต้องแท้จริงของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือความถูกต้องของข้อมูลที่อยู่ในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า
2. The customs authority of the importing Party may disregard as minor discrepancy any difference between the HS code of an importing good indicated in a CO and that of importing Party, provided that it does not create doubt as to the originating status of the good.	๒. หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าอาจเพิกเฉยต่อความแตกต่างที่ไม่สอดคล้องกันเพียงเล็กน้อยระหว่างพิกัดศุลกากรของสินค้าที่นำเข้าซึ่งระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าและพิกัดศุลกากรของประเทศภาคีที่นำของเข้าโดยมีเงื่อนไขว่ากรณีดังกล่าวไม่เป็นเหตุให้สงสัยในสถานะการได้ถิ่นกำเนิดของสินค้า
Rule 6: Two or more invoices	กฎข้อที่ ๖ บัญชีราคาสินค้าจำนวน ๒ ฉบับหรือมากกว่า
For the purposes of paragraph 6 of Article 40, a CO, in which numbers and dates of two or more invoices issued for a single shipment are indicated, should be accepted by the customs authority of the importing Party.	เพื่อความมุ่งประสงค์ของวรรค ๖ ของข้อ ๔๐ หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าควรยอมรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าซึ่งแสดงหมายเลขและวันที่ของบัญชีราคาสินค้า ๒ ฉบับหรือมากกว่าที่ออกสำหรับการบรรทุกสินค้า ๑ ครั้ง
Rule 7: Invoice of a non-Party	กฎข้อที่ ๗ บัญชีราคาสินค้าของประเทศที่ไม่ใช่คู่ภาคี
The customs authority of the importing Party may accept a CO in cases where the invoice is issued by either a natural person or a juridical person located in a non-Party.	หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าอาจรับหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กรณีที่บัญชีราคาสินค้าออกโดยบุคคลหรือนิติบุคคลที่ตั้งถิ่นฐานในประเทศที่ไม่ใช่คู่ภาคี
Rule 8: A CO containing description of goods which are not subject to preferential tariff treatment	กฎข้อที่ ๘ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่มีรายละเอียดของสินค้าซึ่งไม่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
In case some goods not subject to preferential tariff treatment are described in a CO together with other goods subject to preferential tariff treatment, the CO is valid only for the goods subject to preferential tariff treatment.	ในกรณีที่มีสินค้าบางประเภทไม่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากรระบุในหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้ารวมกับสินค้าอื่นที่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางภาษีศุลกากร หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าจะมีผลใช้ได้เฉพาะกับสินค้าที่อยู่ภายใต้การให้สิทธิพิเศษทางอากรศุลกากร
Part 2 Administration and Enforcement	ส่วนที่ ๒ การบริหารและการบังคับใช้
Rule 9: Focal points of Administrative offices	กฎข้อที่ ๙ จุดประสานงานของสำนักงานบริหาร
1. The focal point of the competent governmental authority of the exporting Party referred to in subparagraph (a) of Article 27 is:	๑. จุดประสานงานของหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกที่กล่าวถึงในอนุวรรค เอ ของข้อ ๒๗ ได้แก่
- in the case of Japan, the Origin Certification Policy Office of the Trade Administration Division of the Trade and Economic Cooperation Bureau of the Ministry of Economy, Trade and Industry; and	- กรณีของญี่ปุ่น สำนักงานนโยบายการรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า กองการบริหารการค้า กรมความร่วมมือทางเศรษฐกิจ กระทรวงเศรษฐกิจการค้า และอุตสาหกรรม และ
- in the case of Thailand, the Department of Foreign Trade of the Ministry of Commerce	- กรณีของไทย กรมการค้าต่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์
2. The focal point of the customs authority referred to in subparagraph (b) of Article 27 is:	๒. จุดประสานงานของหน่วยงานศุลกากรที่กล่าวถึงในอนุวรรค บี ของข้อ ๒๗ ได้แก่
- in the case of Japan, the Customs and Tariff Bureau of the Ministry of Finance; and	- กรณีของญี่ปุ่น กรมศุลกากรและภาษีศุลกากร กระทรวงการคลัง และ
- in the case of Thailand, the Customs Department of the Ministry of Finance.	- กรณีของไทย กรมศุลกากร กระทรวงการคลัง
3. Both Parties should provide each other with the address, phone number, facsimile number and e-mail address of the focal points referred to in paragraphs 1 and 2 upon adoption of this Operational Procedures, and should notify any modification regarding such information within 30 days after such modification.	๓. ภาคีทั้งสองฝ่ายควรให้ที่อยู่ หมายเลขโทรศัพท์ หมายเลขโทรสาร และไปรษณีย์อิเล็กทรอนิกส์ของจุดศูนย์กลางที่กล่าวถึงในวรรค ๑ และวรรค ๒ แก่กัน และกันเมื่อมีการรับรองขั้นตอนการดำเนินการ และควรแจ้งการแก้ไขข้อมูลดังกล่าวภายใน ๓๐ วันหลังการแก้ไข

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
4. If the competent governmental authority of the exporting Party designates entities or bodies to carry out the issuance of the CO, or makes modification or revocation with respect to designees, it should immediately notify the importing Party of such designation or modification.	๔. หากหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกมอบหมายองค์กรหรือหน่วยงานสำหรับการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า หรือแก้ไขเปลี่ยนแปลง หรือยกเลิกหน่วยงานที่ได้รับมอบหมาย หน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจนั้นควรแจ้งภาคีผู้นำเข้าทันทีหลังการมอบหมาย หรือแก้ไขเปลี่ยนแปลงดังกล่าว
Rule 10: Procedure to exchange the sample of a CO, specimen signatures and impressions of stamps	กฎข้อที่ ๑๐ ขั้นตอนการดำเนินงานเพื่อแลกเปลี่ยนตัวอย่างหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตัวอย่างลายมือชื่อและตราประทับ
In case of a CO on paper, the Parties should provide each other with the sample of a CO, specimen signatures and impressions of stamps used for the issuance of a CO upon the date of adoption of this Operational Procedures, as well as upon their modification thereafter.	ในกรณีหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าในรูปแบบกระดาษ ประเทศภาคีทั้งสองประเทศควรจัดหาตัวอย่างหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า ตัวอย่างลายมือชื่อและตราประทับที่ใช้สำหรับการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าให้แกกันและกัน เมื่อมีการรับรองขั้นตอนการดำเนินการนี้แล้ว รวมถึงเมื่อมีการปรับเปลี่ยนขั้นตอนการดำเนินการในภายหลังด้วย
Rule 11: Communications	กฎข้อที่ ๑๑ การติดต่อสื่อสาร
1. For the purposes of Articles 43 through 45, any communications between the competent governmental authority of the exporting Party and the customs authority of the importing Party should be made through the Embassy of Japan in Thailand or the Royal Thai Embassy in Japan. Such communications should be made by any method with a confirmation of receipt.	๑. เพื่อความมุ่งประสงค์ของข้อ ๔๓ ถึงข้อ ๔๕ การติดต่อสื่อสารใดๆ ระหว่างหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกและหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าควรทำผ่านสถานเอกอัครราชทูตไทยประจำประเทศญี่ปุ่น การติดต่อสื่อสารดังกล่าวควรทำโดยวิธีใดๆ ที่มีการยืนยันการได้รับการติดต่อสื่อสาร
2. The direct communications between the competent governmental authority of the exporting Party and the customs authority of the importing Party may be made by facsimile or electronic mail in parallel with the communications set out in paragraph 1.	๒. การติดต่อสื่อสารโดยตรงระหว่างหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออกและหน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าอาจทำโดยการส่งโทรสารหรืออีเมล โดยควบคู่ไปกับการติดต่อสื่อสารที่ระบุในวรรค ๑ ข้างต้น
3. The period for providing the response pursuant to paragraph 2 of Article 43 and	๓. ระยะเวลาการตอบสนองตามวรรค ๒ ของข้อ ๔๓ และความในวรรค ๔ และวรรค ๕ ของข้อ ๔๔ ควรเริ่ม

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
paragraphs 4 and 5 of Article 44 should commence from the date of the confirmation of receipt of the request by the competent governmental authority of the exporting Party.	ตั้งแต่วันที่ยืนยันการได้รับการร้องขอจากหน่วยงานของรัฐผู้มีอำนาจของภาคีผู้ส่งออก
4. Notwithstanding paragraphs 1 through 3, for the purposes of verifying the authenticity of a certificate of origin issued in the exporting Party, the customs authority of the importing Party may access information related to the authenticity of the CO on the following reference system of the exporting Party:	๔. โดยไม่คำนึงถึงในวรรค ๑ ถึง ๓ เพื่อความมุ่งประสงค์ของการตรวจสอบความถูกต้องแท้จริงของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกในภาคีผู้ส่งออก หน่วยงานศุลกากรของภาคีผู้นำเข้าอาจเข้าถึงข้อมูลที่เกี่ยวข้องกับความถูกต้องแท้จริงของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าผ่านระบบอ้างอิงของภาคีผู้ส่งออก ดังนี้
- in the case of Japan, the EPA CO Reference System provided by the Ministry of Economy, Trade and Industry of Japan; and	- กรณีของญี่ปุ่น ระบบอ้างอิงหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าภายใต้ความตกลงหุ้นส่วนทางเศรษฐกิจ (อีพีเอ) โดยกระทรวงเศรษฐกิจ การค้าและอุตสาหกรรม ของญี่ปุ่น
- in the case of Thailand, the on-line system provided by the Department of Foreign Trade, Ministry of Commerce of Thailand.	- ในกรณีของไทย ระบบออนไลน์ที่จัดหาโดยกรมการค้าต่างประเทศ กระทรวงพาณิชย์ของไทย
Rule 12: Transitional Provisions Incidental to the Amendment to Annex 2	กฎข้อที่ ๑๒ บทเฉพาะกาลเกี่ยวกับการแก้ไขภาคผนวก ๒
1. Subject to paragraph 6 of Article 40, a CO issued prior to the entry into force of the amendment to Annex 2 based on the pre-amended Annex 2 should be accepted by the customs authority of the importing Party.	๑. หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าที่ออกก่อนวันที่ซึ่งการแก้ไขภาคผนวก ๒ จะมีผลบังคับใช้ และเป็นการออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้นบนพื้นฐานของภาคผนวก ๒ ฉบับก่อนที่จะมีการแก้ไขนั้น ควรได้รับการยอมรับจากศุลกากรของภาคีผู้นำเข้า
2. Regarding the goods exported prior to the entry into force of the amendment to Annex 2, a CO issued retroactively pursuant to paragraph 2 of Rule 3 of Sections 2 of this Operational Procedures after the entry into force of the amendment to Annex 2 should be based on the amended Annex 2.	๒. เกี่ยวกับสินค้าที่ส่งออกก่อนวันที่มีผลบังคับใช้ของการแก้ไขภาคผนวก ๒ การออกหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้าภายหลังตามวรรค ๒ ของกฎข้อที่ ๓ ของหมวดที่ ๒ ของขั้นตอนการดำเนินการนี้ ภายหลังวันที่มีผลบังคับใช้ของการแก้ไขภาคผนวก ๒ หนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้านั้น ควรออกบนพื้นฐานของภาคผนวก ๒ ที่มีการแก้ไข
Appendix 1-A (Japan) Format of Certificate of Origin (Japan)	ภาคผนวก ๑-เอ (ประเทศญี่ปุ่น) รูปแบบของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ประเทศญี่ปุ่น)

ข้อบทภาษาอังกฤษ	คำแปลเป็นภาษาไทย
Appendix 1-A (Thailand) Format of Certificate of Origin (Thailand)	ภาคผนวก ๑-เอ (ประเทศไทย) รูปแบบของหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ประเทศไทย)
Appendix 1-B (Japan) Instructions for Certificate of Origin (Japan) Appendix 1	ภาคผนวก ๑-บี (ประเทศญี่ปุ่น) วิธีใช้งานหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ประเทศญี่ปุ่น)
Appendix 1-B (Thailand) Overleaf notes	ภาคผนวก ๑-บี (ประเทศไทย) คำอธิบายด้านหลังหนังสือรับรองถิ่นกำเนิดสินค้า (ประเทศไทย)
Appendix 2 Format of Product Certificate	ภาคผนวก ๒ รูปแบบหนังสือรับรองผลิตภัณฑ์
Appendix 3 Format of certificate to be issued for each export of a consignment whose customs value does not exceed two hundred thousand yen	ภาคผนวก ๓ รูปแบบหนังสือรับรองที่ออกให้กับสินค้าส่งออกที่การส่งมอบสินค้าแต่ละครั้งมีราคาศุลกากรไม่เกินสองแสนเยน
Appendix 4 Format of TRQ certificate (Thailand) and a specimen impression of stamps used for its issuance	ภาคผนวก ๔ รูปแบบหนังสือรับรองแสดงการได้รับสิทธิชำระภาษี (ประเทศไทย) และตัวอย่างตราประทับที่ใช้ในการออกหนังสือรับรอง
Appendix 5 Examples of Rules of Origin (unassembled or disassembled goods, and information technology goods)	ภาคผนวก ๕ ตัวอย่างกฎว่าด้วยถิ่นกำเนิดสินค้า (สินค้าที่ยังไม่ได้ประกอบหรือถอดประกอบ และสินค้าเทคโนโลยีสารสนเทศ)
Appendix 6 Examples of Applications of Required Documents when using a material taken by authorised fishing vessels on the IOTC Record or a material of a non-Party which is a member country of the ASEAN or when using material pursuant to subparagraph 1 (b) of Article 28 and Article 29	ภาคผนวก ๖ ตัวอย่างคำร้องขอเอกสารที่จำเป็นเมื่อมีการใช้วัตถุดิบที่ได้จากเรือประมงที่ได้รับอนุญาตตามบันทึก IOTC หรือวัตถุดิบจากประเทศที่มีใช้ภาคีซึ่งเป็นประเทศสมาชิกในอาเซียน หรือเมื่อมีการใช้วัตถุดิบตามอนุวรรค ๑ (บี) ของข้อ ๒๘ และข้อ ๒๙
Appendix 7 Explanations for Section XI of Product Specific Rules of Annex 2	ภาคผนวก ๗ คำอธิบายสำหรับหมวด ๑๑ ของกฎเฉพาะรายสินค้า ตามเอกสารแนบ ๒
Appendix 8 Description of Operations for Dyeing or Printing Process	ภาคผนวก ๘ รายละเอียดการดำเนินการสำหรับกระบวนการย้อมหรือการพิมพ์